



1er Congrès Mondial de Traductologie 10-14 APRIL 2017

UNIVERSITÉ PARIS OUEST-NANTERRE-LA DÉFENSE

Terminographie, lexicographie spécialisée et traducteur spécialisé: un ménage à trois apaisé?



INSTITUT FOR ERHVERVSKOMMUNIKATION
AARHUS UNIVERSITET

PATRICK LEROYER
CENTER FOR LEXICOGRAPHY, AARHUS UNIVERSITY, DENMARK



Quar chascune langue si a ses proprietes et sa maniere de parler, et por ce nul translateor o interpreteor ne porroit jamais bien translater d'une langue a autre s'il ne **s'enformast** a la **maniere** et as **proprietes** de cele langue en qui il translate.

Van der Meerschen 1970 [Jean d'Antioche, 13^{ieme} siecle (note a sa traduction de la Rhetorica de Ciceron)]

Dictionnaires = outils d'information linguistiques et textuels pour la traduction

Plan

- Lexicographie spécialisée/terminographie (Fuertes-Olivera and Tarp 2014) et traduction spécialisée – une relation tendue
- Qu'est-ce qu'un dictionnaire de traduction spécialisée?
- Les besoins du traducteur spécialisé

- Etude de cas: dictionnaire de l'immobilier – français-(danois)-anglais (Leroyer 2011)
 - genèse du concept
 - analyse des utilisateurs
 - structuration des données, accès, présentation
 - principe collaboratif
- Conclusion: traduction et ressources lexicographiques: pour une meilleure relation

UNE RELATION AMBIGÜE

- ▶ Les traducteurs attendent trop des lexicographes – leur déception entretient une relation ambiguë
- ▶ Attendent que tous les termes soient lemmatisés et dotés d'équivalents
- ▶ Lacunes lemmatiques considérées comme un crime lexicographique. Aucun dictionnaire spécialisé ne peut prétendre à l'exhaustivité
- ▶ Absence d'équivalents ou équivalents inappropriés. Les lexicographes établissent l'équivalence *in vitro*, not *in vivo* (Lerat 2016)
- ▶ Le principe d'équivalence est basé sur une approche structurale réductionniste: équivalence totale, partielle, ou nulle – un principe controversé et rejeté par les approches traductologiques contemporaines
- ▶ Il n'y a pas de sens mais des potentiels de sens: le sens est activé par le contexte

TRADUCTION ET TRADUCTION 2.0

- ▶ Le dictionnaire bilingue comme un parangon (Adamska-Salaciak 2015)
- ▶ Le dictionnaire autonome 'stand-alone'
- ▶ Mono- ou polyfonctionnel
- ▶ Le mashup de ressources lexicographiques interconnectées: dictionnaires mono-, bi- ou multilingues, bases terminologiques, corpus parallèles, etc.
- ▶ Adaptation au profil de l'utilisateur, présentation adaptative des données (Tarp 2013)
- ▶ Intégration des système d'ingénierie des langues

ACTIVITÉ TRADUISANTE ET ASSISTANCE LEXICOGRAPHIQUE

- ▶ Van der Meerschen (1970: 1) « Traduire c'est rechercher des équivalences ». Oui - mais pas seulement!
- ▶ La traduction implique toute une série de processus interdépendants de nature communicative, cognitive et métacognitive:
 - aide à la recherche documentaire préalablement à la traduction: connaissance du domaine traité et de sa communication
 - aide à la réception
 - aide au transfert et à la mise en place des équivalences
 - aide à la (re)production de texte
 - aide à la révision et à la post-édition
 - aide au management de la qualité lexicographique
- ▶ Les dictionnaires de traduction devraient recouvrir toutes les phases (cf. Tarp 2013)

TRADUCTEURS = HÉTÉROGÉNÉITÉ DE RÈGLE

- ▶ Etudiants en traduction (Nielsen 2010)
- ▶ Traducteurs professionnels assermentés
- ▶ Traducteurs non-professionnels
- ▶ Traducteurs spécialisés, traducteurs littéraires
- ▶ Traducteurs travaillant dans des domaines ultra-spécialisés (Fuertes-Olivera 2012; Leroyer 2011)
- ▶ Directionnalité de la traduction
- ▶ Expérience du métier, degré de formation théorique
- ▶ Degré de maîtrise de la L1 et de la L2
- ▶ Recours à la technologie: traduction automatique, mémoires de traduction, etc.
- ▶ Environnement de travail: équipes, réseaux, projets, crowd translating

LE DICTIONNAIRE EN LIGNE DE L'IMMOBILIER



DANMARKS ONLINE ORDBOG  **Ordbogen.com**

Ikke logget ind | [Menu](#) | [Log ud](#)

[Minisite](#) | [Køb privat](#) | [Uddannelse](#) | [Erhverv](#) | [Downloads](#) | [Support & Kontakt](#)

[Før Køb/Salg](#) | [Køb/Salg](#) | [Efter køb](#) | [Praktisk Guide](#)

Ordbogen kan også være speciel...

Du bruger sikkert allerede en eller flere af vores almensproglige ordbøger, men vidste du, at vi også tilbyder et hav af **specialordbøger** online?

Du kan for eksempel få hjælp, når du skal **rime**, forstå **kemiske formler**, udarbejde internationale **regnskaber**, forstå **musikbegreber** eller **købe hus** på den franske Riviera og meget meget mere!

Se flere af vores specialordbøger [her](#).

[Facebook](#) Synes godt om [Del](#) [5](#)

[feedback](#)

[tusind](#)



Sproglig support

I vores Sprogcenter sidder oversættere parat til at besvare dine sproglige spørgsmål via telefon, chat og e-mail.

Gratis ordbogsprogram

Hvis du downloader vores ordbogsprogram, kan du også slå op uden at have et internetvindue åbent.

Offlineadgang

Søg i ordbøgerne når du har tid, lyst og lejlighed uden at være afhængig af en internetforbindelse.

Adgang overalt

Uanset om du er ude eller hjemme, eller hvor du end befinder dig i verden, har du altid adgang til dine ordbøger.

UNE SOLUTION PRAGMATERMINOLOGIQUE

- ▶ Dépasser la perspective terminologique/dictionnaire traditionnelle en représentant de l'information
 - ancrage cognitif et discursif
 - dimension multimodale
- ▶ Dépassement de la terminographie traditionnelle du domaine pour une REPRESENTATION de l'INFORMATION et des DISCOURS de la filière, son jargon (de Vecchi 2002)

GENÈSE DU CONCEPT: LE CONTEXTE DES AFFAIRES

- ▶ Immobilier – Internationalisation du marché européen – en particulier la France
 - besoins croissant d'apprentissage de LEA (= English)
 - besoins croissant de traduction de la L1 à la L2 et de la L2 à la L1 – le couple français-anglais
- ▶ Besoin croissant de solutions dictionnairiques novatrices en amont – le dictionnaire est basé sur:
 - une analyse des besoins des utilisateurs
 - une analyse de marché
 - une exploitation de technologies numériques de pointe – plate-forme de programmation et de distribution en partenariat avec Lemma.com (Danemark)

ANALYSE DES UTILISATEURS

- ▶ Utilisateurs anglophones sans connaissances du domaine dans les situations d'utilisation prévues = non experts
 - acheteurs
 - vendeurs
 - propriétaires d'un bien en France
- ▶ Traducteurs professionnels formés en langue spécialisée et semi-experts du domaine
- ▶ Enseignants et étudiants de l'anglais de l'immobilier dans les écoles de l'immobilier
- ▶ Solution = interface d'interrogation permettant de choisir la fonction = présentation variable des données (lire, traduire, apprendre, rédiger, exécuter); double lemmatisation asymétrique

FONCTIONS COMMUNICATIVES (1)

▶ Réception de textes de l'immobilier en français

- lemme français
- évt. illustration du lemme
- brève explication du sens en anglais
- équivalent anglais

FONCTIONS COMMUNICATIVES (2)

▶ Traduction de texte immobiliers du français vers l'anglais

- lemme français
- information grammaticale sur le lemme
- équivalent anglais
- collocations en français
- traduction des collocations en anglais
- formules standard et exemples textuels en français – traduction en anglais
- traduction en anglais des phrases et exemples textuels

FONCTIONS COGNITIVES (1)

- ▶ **Acquisition de connaissances partielles sur le marché français de l'immobilier**
 - lemme français
 - éventuellement: illustration du lemme
 - courte explication du sens en anglais

FONCTIONS COGNITIVES (2)

► Acquisition de connaissances globales sur le marché français de l'immobilier

- lemme anglais
- longue explication du sens en anglais
- équivalent(s) français
- liens internes vers le guide de l'immobilier en anglais
- liens externes vers des sites internet associés

FONCTIONS OPERATIVES (MODES D'EMPLOI)

- ▶ **Instructions concernant les démarches à suivre dans les transactions immobilières (vente, achat) et les démarches liées à la propriété d'un bien en France**
 - lemme anglais
 - instructions en anglais = guide de l'immobilier intégré

MODELE COLLABORATIF

▶ **Un modèle lexicographique collaboratif** (Abel and Meyer 2013):

- utilisateurs impliqués comme co-rédacteurs
- traduction du dictionnaire par des experts de l'immobilier
- remise à jour continue – nouveaux articles, nouvelles législations, etc.
- corpus de textes et documents in-house: la terminologie maison (Dardo De Vecchi 2002)



ARTICLE PROTOTYPIQUE – METIERS DE L'IMMOBLIER

gestionnaire d'actifs immobiliers Asset Manager

French synonyms

gestionnaire d'actifs

Explanation

The role of an Asset Manager is to oversee the entire operation of the property. The Asset Manager is the direct conduit between the Owner and all aspects of property operations. The Asset Manager directs, monitors, supervises and evaluates the various service providers (property manager, property staff, leasing personnel, attorney, architect, accountant, etc.) as well as handles investor reporting and communication, accounting, lender compliance, performance analysis, etc. The Asset Manager is the Owner's advocate.

EXPLICATION L1 ET TRADUCTION L2

Explication du sens en français

Analyse les dossiers liés aux investissements, prépare à plus ou moins long terme les décisions patrimoniales de son employeur ou des ses clients. Le gestionnaire d'actifs maîtrise les techniques de simulation financières.

Traduction

- real estate asset manager
- asset manager

COLLOCATIONS, PHRASES, LIENS, GUIDE

Collocations

- *le gestionnaire d'actifs immobiliers* real estate asset manager

Phrases

- *Le gestionnaire d'actifs immobiliers a pour rôle de gérer le portefeuille immobilier de ses clients afin de le faire fructifier.* The role of the Real Estate Asset Manager is to service the real estate asset management needs of his clients and to develop new real estate asset.
- *Le gestionnaire d'actifs immobiliers (ou asset manager) gère le patrimoine immobilier d'un particulier ou d'une entreprise.* A real estate asset manager provides strategic property portfolio management on behalf of its clients.

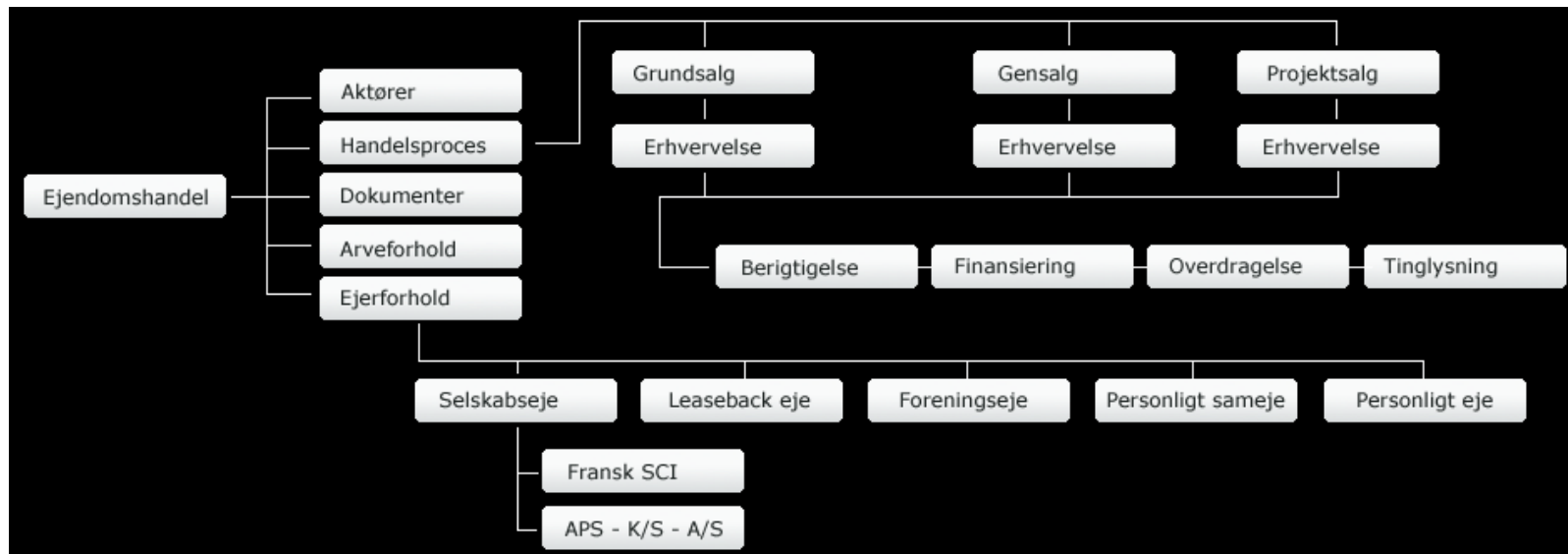
Links

- [Read more: ESPI - métiers de l'immobilier](#)

Practical guide

- Players
- Transaction

ACQUISITION DE VOCABULAIRE - INTERFACE DE RECHERCHE CONCEPTUELLE (PASTOR & ALCINA 2010)



ERGONOMIE LEXICOGRAPHIQUE

- Conception e-dictionnaire (base de données, interface conceptuelle, design adaptatif, etc.)
- Basée sur analyse des utilisateurs et analyse du marché
- A la fois bilingue, bidirectionnel (dictionnaire) et monolingue (guide)
- Profils d'utilisateurs asymétriques (traducteurs, leurs clients, enseignants)
- Situations d'utilisation variées (décodage, apprentissage, traduction, action)
- Outil collaboratif – coopération avec utilisateurs et experts du domaine
- Regroupement fonctionnel des données - lire, écrire, apprendre, traduire, agir
- Soutient le business et la traduction du business sur le marché

CONCLUSION – MÉTAMORPHOSE ERGONOMIQUE DES OUTILS DE TRADUCTION LEXICOGRAPHIQUES



- ▶ Les dictionnaires de traduction en ligne sont loin d'être limités à leurs formes canoniques, c.-à-d. les dictionnaires bilingues ou multilingues
- ▶ Les nouveaux outils sont des mashups de ressources lexicographiques interconnectées – bases de données, bases documentaires, corpus interrogeable, interfaces de consultation personnalisables, etc.
- ▶ Les dictionnaires de traduction sont comme les couteaux suisses: polymorphes, polyfonctionnels, évolutifs, et s'adaptent à de multiples environnements de travail – mais restent dictés par les besoins d'information de leurs utilisateurs

PERSPECTIVES D'AVENIR



- ▶ La construction de plate-formes lexicographiques spécialisées regroupant lexicographes, experts, traducteurs et chefs de projet, et commissionnaires de traduction
- ▶ Le développement et la fédération de ces ressources dans une infrastructure européenne (p.e.x. European Network of e-Lexicography, elexis)
- ▶ La lexicographie spécialisée comme acteur central dans l'extension du marché de la traduction et des métiers de la traduction spécialisée, y compris le développement des systèmes automatiques et de l'intelligence artificielle

Merci de votre attention!

pl@cc.au.dk



INSTITUT FOR ERHVERVSKOMMUNIKATION
AARHUS UNIVERSITET

PATRICK LEROYER, CENTER FOR LEXICOGRAPHY, AARHUS UNIVERSITY, DANEMARK
1ER CONGRES MONDIAL DE TRADUCTOLOGIE

UNIVERSITÉ PARIS OUEST-NANTERRE
13 AVRIL 2017

Références bibliographiques

- ▶ Adamska-Salaciak, A. (2015) Issues in compiling Bilingual Dictionaries. In H. Jackson (ed.): *The Bloomsbury Companion to Lexicography*, pp. 213-231. London, New York: Bloomsbury.
- ▶ de Vecchi, Dardo 2002 : *Vous avez dit jargon ?* Paris, Eyrolles.
- ▶ Fuertes-Olivera, P. (2012) Online Dictionaries for Assisting Translators of Lsp Texts: The Accounting Dictionaries. *International Journal of Lexicography* 25 (2), 191-215.
- ▶ Fuertes-Olivera, P. and S. Tarp (2014) *The theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Lexicographica Series Maior. De Gruyter.
- ▶ Lerat, P. (2016) Technique, langue, traduction. Il y a sertissage et sertissage. *Hermes* 55, 193-203.
- ▶ Leroyer, P. (2011) Change of Paradigm in Lexicography: From Linguistics to Information Science and from Dictionaries to Lexicographic Information Tools. In P. Fuertes-Olivera, and H. Bergenholtz (eds.) *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, pp. 121-40. London: Bloomsbury Academic.
- ▶ Nielsen, S. (2010) Specialised Translation Dictionaries for Learners. In P. Fuertes-Olivera (ed.) *Specialised Dictionaries for Learners*, pp. 69-82. Berlin: Walter de Gruyter.
- ▶ Pastor, V., and A. Alcina (2010) Search Techniques in Electronic Dictionaries: A classification for translators. *International Journal of Lexicography*, 8-2010, 307-354.
- ▶ Tarp, S. (2013) How Can Dictionaries Assist Translators? In C. Sin-wai (ed.) *Translation and Bilingual Dictionaries*. Lexicographica Series Maior. De Gruyter.
- ▶ Van der Merscheen, J. M. (1970) Avertissement. *Equivalences* 1, 1 [in *Equivalences* 41/1-2. 2014, 6]



INSTITUT FOR ERHVERVSKOMMUNIKATION
AARHUS UNIVERSITET